

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś powiedział jej Jezus Marto Marto martwisz się i jesteś zakłopotana o wiele
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan zaś odpowiedział jej: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś rzekł jej Pan: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś powiedział jej Jezus Marto Marto martwisz się i jesteś zakłopotana o wiele
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan zaś odpowiedział jej: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele rzeczy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus jej odpowiedział: Marto, Marto, troszczysz się i martwisz o wiele spraw;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Jezus rzekł jej: Marto, Marto! troszczysz się i kłopotujesz się około wielu rzeczy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając, rzekł jej Pan: Marto, Marto, troszczysz się i frasujesz około bardzo wielu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan jej odpowiedział: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając rzekł do niej Pan: Marto, Marto, troszczysz się i kłopotujesz o wiele rzeczy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan zaś jej odpowiedział: Marto, Marto, troszczysz się i zabiegasz o wiele,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan jej odpowiedział: „Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan rzekł jej na to: „ Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o tak wiele,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiadziawszy rzekł jej Jezus: Marto Marto, pieczolujesz się i frasujesz około wielu;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Pan jej odpowiedział: - Marto, Marto troszczysz się i niepokoisz o tak wiele,

¹⁾ <x>470 6:25-34</x>; <x>570 4:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Господь сказав їй: Марто, Марто, ти журишся і клопочешся багато чим,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś rzekł jej utwierdzający pan: Martha, Martha, troszczysz się i poddajesz się wzburzeniu wkoło w wieloliczne sprawy;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus odpowiadając, rzekł jej: Marto, Marto, troszczysz się oraz martwisz o wiele,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Pan odrzekł jej: "Marto, Marto, zawracasz sobie głowę i martwisz się o tak wiele rzeczy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pan, odpowiadając, rzekł do niej: "Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele rzeczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Droga Marto, zabiegasz o tak wiele rzeczy—rzekł do niej